

赵洪钧 武 鹏 / 译
徐维廉 马堪温 / 校

希波克拉底文集

这是一部历久弥新的经典，其珍贵之处不在于那些古老的治疗技术与心得，而在于字里行间蕴含的关于生命的思考，和通过这些思考而得到的力量。



中国中医药出版社

HIPPOCRATIS

希波克拉底文集

希波克拉底 / 原 著

赵洪钧 武 鹏 / 译

徐维廉 马堪温 / 校

中国中医药出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

希波克拉底文集/(古希腊) 希波克拉底原著; 赵洪钧等译. —北京:
中国中医药出版社, 2007.7

ISBN 978-7-80231-225-8

I. 希… II. ①希…②赵… III. ①希波克拉底 (前 460~前 377) -文集
②医学-文集 IV. R-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 098484 号

中国中医药出版社出版
北京市朝阳区北三环东路 28 号易亨大厦 16 层

邮政编码: 100013

传真: 64405750

三河市宏达印刷有限公司印刷

各地新华书店经销

*

开本 787×960 1/16 印张 20.25 字数 262 千字

2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-80231-225-8 册数 5000

*

定价: 48.00 元

网址 www.cptcm.com

如有质量问题请与本社出版部调换

版权专有 侵权必究

社长热线 010 64405720

读者服务部电话 010 64065415 010 84042153

书店网址 cslin.net/qksd/



誓 词

我谨向阿波罗神、医神、健康女神、药神及在天诸神起誓，将竭尽才智履行以下誓约。

视业师如同父母，终生与之合作。如有必要，我的钱财将与业师共享。视其子弟如我兄弟。彼等欲学医，即无条件授予。口授箴言给我子及业师之子，诫其恪守医家誓词，不传他人。尽我所能诊治以济世，决不有意误治而伤人。病家有所求亦不用毒药，尤不示人以服毒或用坐药堕胎。为维护我的生命和技艺圣洁，我决不操刀手术，即使寻常之膀胱截石，亦责令操此业之匠人。凡入病家，均一心为患者，切忌存心误治或害人，无论患者是自由人还是奴隶，尤均不可虐待其身心。我行医处世中之耳闻目睹，凡不宜公开者，永不泄漏，视他人之秘密若神圣。此誓约若能信守不渝，我将负盛名，孚众望。倘违此誓或此时言不由衷，诸神明鉴，敬祈严惩。

Hippocratic Oath

I swear by Apollo the physician, by Aesculapius, Hygieia, and Panacea, and I take to witness all the gods, all the goddesses, to keep according to my ability and my judgement the following oath.

To consider dear to me as my parents him who taught me this art, to live in common with him, and if necessary to share my goods with him, to look upon him children as my own brothers, to teach them this art if they so desire without fee or written promise, to impart to my sons and the sons of the master who taught me and the disciples who have enrolled themselves and have agreed to the rules of the profession, but to these alone, the precepts and the instruction. I will prescribe regimen for the good of my patients according to my ability and my judgement and never do harm to anyone. To please no one will I prescribe a deadly drug, nor give advice which may cause his death. Nor will I give a woman a pessary to procure abortion. But I will preserve the purity of my life and my art. I will not cut for stone, even for patients in whom the disease is manifest. I will leave this operation to be performed by practitioners (specialist in this art). In every house where I come I will enter only for the good of my patients, keeping myself far from all intentional ill-doing and all seduction. All that may come to my knowledge in the exercise of my profession or in daily commerce with men, which ought not to be spread abroad, I will keep secret and will never reveal it. If I keep this oath faithfully, may I enjoy my life and practice my art, respected by all men and in all times, but if I swerve from it or violate it, may the reverse be my lot.



序言 *Prologue*

《希波克拉底文集》中文译本1988年由安徽科技出版社出版，至今已近二十年了。二十年来，中国在改革开放方针的指导下，社会发生了很大的进步和变革。从世界各地到中国的人多了，从中国走出去的人更多了，医学界的情况亦是如此。在中外医学交流中，中国医学界更需要对“西方医学之父”希波克拉底有更多的了解。

近年来，中西医学的争论有所升温。殊不知，“和而不同”是人类各种文明协调发展的真谛。“和谐”而不千篇一律，“不同”而不相互冲突，和而不同是人类多种文明共存的思想基础，是人类能够在多元社会中生存的基石。人体作为物质世界中最复杂的存在形式，中外医学对其了解都还远远不够。因此，对于中外医学而言，不同体系的医学同时存在是必要的。社会需要和谐发展，医学也需要和谐发展，和谐发展的前提是彼此相知，相互了解。今天中国中医药出版社作为中医药专业的权威出版社立足于中西医的对话，推介西方古典医学，再版《希波克拉底文集》，实属一件令人鼓舞的事。

八五叟
程之范
2007年6月



· 再版说明 ·

作为一个中医出身的专业编辑，医史文献一直是我最为关注的领域。从学生时代起，医学史就像一张地图，引领我经过一个个驿站，发现每一处令人向往的圣地；而细读每一部经典，则如与往圣先贤对坐，聆听教诲，到得会心之处，那真是“为我一挥手，如听万壑松”。

那时对希波克拉底印象最深的就是“誓词”，与孙思邈的“大医精诚”异曲同工。虽然已经离开临床多年，每每想起，一字一句仍是历历在目，责任感油然而生。在很多时候都是繁重琐碎的编辑工作中，以及利益抉择的时候，也正是这些警醒我永不改变初衷——为所有从医人士提供坚实的理论后盾，为想了解自己的身心及保健方法的社会大众制作有益的书。

2006年夏，刘观涛编辑提议出版《希波克拉底文集》，因为“西方医学之父”希波克拉底的传世巨著是所有医学界人士都应该阅读和思考的必备之书，他的医学思想给每个现代人以弥久恒新的生命感悟和健康启迪，适合更多的中国知识分子阅读。这个提议得到社领导的大力支持，我也有幸成为了本书的责编。

以前读的都是中医经典这次因工作之便，得以细品希氏，虽是选本，已经充分体现了希氏的学术精髓。其中的很多理论至今仍很有指导意义和启迪，而且有很多地方与中医古籍中的观点互相参看，相映成趣。相信所有的读者都会和我一样，从中深切感受到希氏深厚的学术内涵和巍然大家之风；同时一定也会对译校者赵洪钧、武鹏、徐维廉、马堪温，序者程之范诸位先生向国人推介西方古典医学名著的苦心孤诣深感钦敬。

埋首经典，从事整理研究，是一条非常寂寞的路，要有面对外界纷扰不为所动的定力，即使是在本书初译的80年代末，也不是件容易的事，但也自有乐趣在其中。诸位令我们高山仰止的大家，皓首穷经，正是因为他们从中获得了力量的源泉。

医学事业充满了挑战与艰辛，在面对每一个病人的时候，以往的经验都无法完全重复，因此，医生的内心必须拥有极其坚强而又灵动的力量，而阅读经典，除了学习前贤的学术经验，更多的可能还是为了获得这种力量。

随着现代生活水平的日益提高，人们的生活状态越来越忙碌，对健康的困惑也越来越凸显出来。人应该怎样对待自己的身体，怎样呵护自己的心灵，怎样选择适合自己的生活方式，怎样度过自己的一生，都需要悉心体悟。在面对生命中很多过程的时候，我们都需要这样的力量。

希望所有的读者都能通过这本书，得到生命的力量。

罗海鹰

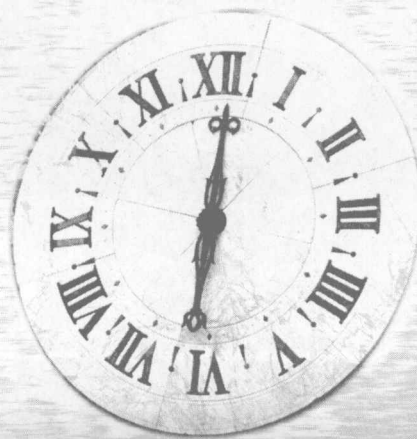
2007年6月

·译者绪言·····
HIPPOCRATIS

在 西学东渐中，医学是最先传入的学科之一。

国人上下重视、积极引进西医也有近百年，至今仍表现出极大的热情。但是，就总体而言，我国的现代医学还是比较落后的，医界至今仍引进、消化最新理论和技术而不暇，即使有些优势，也是在不太重要的枝节方面。

造成这种状况的原因很多，比较重要的原因之一恐怕是对西方医学的传统精神理解不够。要克服这一点就有必要对西方医学古典名著有所了解。本书的译者就是出于这种考虑着手工作的。其实，即使没有这种功利主义的目的，单单出于文化交流的兴趣，我们这样一个大国也早该有这部西方古典医学第一名著的译本了。



不少略知近现代东西医交流的人，津津乐道中国医学第一经典《黄帝内经》被译为西文，言下之意颇引以为自豪，似乎那不仅仅是祖宗的光荣和西方人的勤勉，也是我们的荣耀。其实，冷静想一下，自己的家珍被别人一览无余，反过来对人家的秘宝却孤陋寡闻，是应该自感危机和惭愧的。译者希望，读者通过本书对古希腊医学了解得更真确一些，从中窥见些西医的真谛。

近现代中外各流派的文化史专家均认为，古希腊文化虽孕育较晚，却是近代欧洲文化——西方文化的始基。医学方面也是这样，我们若把现代医学称作西医，则追其本源应回溯到古希腊医学去。欲知西医的传统精神，必先从古希腊医学开始。因而，选择《希波克拉底文集》向国内读者进行介绍只是在这方面开个头。

一、希波克拉底及其著作

希波克拉底 (Hippocrates) 是古希腊最负盛名的医学家，约公元前460年生于科斯岛，家族世代业医，据称系阿斯克雷庇亚 (Aesclepiad，古希腊奉为医神) 医族的后代，享寿90余，逝于色撒利。

希氏生活于古希腊科学文化最兴盛的时期，早于另外两个文化伟人柏拉图和亚里士多德，被这两个伟人尊为古希腊最有名望的人之一。称之为“伟大的希波克拉底”。古罗马最有名的医生盖伦尊之为“医圣”，中世纪的西方尊奉为“医学之父”。西方医学是因希氏及其学派的努力第一次与神学脱离而成为一门科学技术的。

希波克拉底出生于科斯岛，后世称其学派为科斯学派。约公元前3世纪，托勒密王朝下令整理希氏著作——实则科斯学派著作——并以希波克拉底为书名。后来辗转抄写，流传不断，遂出现了古代文献中普遍出现的问题——真伪混杂、愈传愈多又有局部错讹、脱漏。希氏文稿原为爱奥尼亚文，后有拉丁、希腊、俄、法、意大利、德、英等译本。自公元前3世纪直至晚近，西方学者对文集的研究一直未辍，现存最早的抄本出于公元10世纪，最早的全集本是1545年罗马出版的拉丁文本。

西方学者对希氏著作的分卷、分篇看法不一。本书所译为多数西方医史文献专家认为是希氏真作的部分。欲知所谓《希波克拉底全集》概况，谨列其篇目较多者大致如下。

1. 誓词
2. 法则论
3. 艺术论
4. 箴言论
5. 礼仪论
6. 古代医学论
7. 医师论
8. 外科论
9. 解剖论
10. 心脏论
11. 筋肉论
12. 腺体论
13. 骨骼论
14. 自然人性论
15. 精液论
16. 胎儿论
17. 疾病论 (一)
18. 疾病论 (二)
19. 疾病论 (三)
20. 疾病论 (四)
21. 饮食论
22. 摄生论 (一)、(二)、(三)
23. 梦论
24. 养生论





25.气候水土论

26.体液论

27.分利论

28.分利日数论

29.七日奥论

30.风论

31.预后论

32.预言论 (一)

33.预言论 (二)

34.科斯学派预后论

35.流行病论 (一) 至 (七)

36.症候论

37.内科论

38.神圣病论

39.人体部位论

40.急性病摄生论

41.液体疗法论

42.诊所论

43.溃疡论

44.痔论

45.痿论

46.头部外伤论

47.骨折论

48.关节论

49.整复论

50.视觉论

51.处女病论

- 52. 妇女病概论
- 53. 妇女病论 (一)
- 54. 妇女病论 (二)
- 55. 妇女不育论
- 56. 妇女多育论
- 57. 七月胎儿论
- 58. 八月胎儿论
- 59. 碎胎术论
- 60. 生齿期论

比较熟悉现代医学的人不难由这一目录发现,该书应系早期西医书。比较熟悉中医的人不会误以为这是中医古典书籍,它与中医第一经典《黄帝内经》的篇目含义出入尤其大。

本书所译占所谓全集内容过半。尽管许多西方学者进行了大量研究、考证,认为本书所译篇章是希氏真作,然而,译者粗读之后还是觉得它们不像出自一时一人之手,也不全是一个学派的著作。进一步讨论这些问题,非译者的能力和眼下客观条件所允许,也不是翻译本书的初衷。前已述及,译者主要是希望读者由这个译本提供的感性知识来认识西医的祖先——古希腊医学大约是怎么回事,进而体会西医的传统精神。

二、古希腊医学概况

有文字记载的古希腊医学,最初是充满神秘和浪漫色彩的。《荷马史诗》中便有太阳神阿波罗盛怒之下散播瘟疫的神话,其中提到占梦、托神治病的地方更多。后来,医疗活动长期以供奉医神阿斯克雷庇亚的寺庙为中心进行,疗法中采用经验方渐多,寺庙外的职业医生也渐多。

公元前7世纪后,古希腊自然哲学脱离神学而崛起。许多学者同时也是医生。其中在文化史上影响最大的有毕达哥拉斯 (Pithagoras, 公元前575~公元前500年) 和恩培多克勒 (Empo docles, 公元前495~公元前435年)。前者提出万物





源于火的火一元论，又认为万物变化受数支配；后者是火、水、土、空气四元素及暖、湿、干、寒四元质说的倡导者。他们的学说对希波克拉底学派的影响都很明显。古希腊原子论的创始人德谟克利特 (Demokritos, 公元前460~公元前370年) 与希氏同时，据说两人关系密切。不过，其学说在本书所译各篇中影响甚小。其实，近代之前，原子论对西医理论影响都不大，那时占支配地位的学说仍然是四元素说。本书中有明确反对四元素说的地方，但是，更多的地方是自觉或不自觉地运用这种学说。

古希腊医界并非希波克拉底学派的一统天下，和该学派大致同时的还有尼多斯 (Knidos) 学派和西西里学派。前者立论主要受毕达哥拉斯影响，将人体类比天象和动植物生命现象，临床上注重实地细致观察；后者在理论上受恩培多克勒的思想指导，认为心是血管的中心，又是血液的发源地和灵魂所在。他们还主张“灵气”说，以灵气为生命的基础，认为口鼻及全身毛孔均可呼吸灵气。他们重视动物解剖，临床上则强调摄生以纠正四元质的偏差。

希波克拉底学派实际上吸收了其他学派的成就，本书中几乎可找到全部尼多斯和西西里学派的学说。所以，今日看到的希氏文集或全集实为公元前2世纪之前古希腊医学集大成的整理性著作。

古希腊人对疾病的观察和处理水平令人惊叹处很多。比如处理骨折使用夹板、治疗肛瘘用挂线、某些颅外伤环钻开颅等，均几乎与我们今天的做法相同。不过，当时药物疗法仍相当贫乏并一直影响到中世纪后，这与中医学形成突出的对照。

三、古希腊医学与古代中医学比较浅说

西方医学自希波克拉底后，直至公元2世纪古罗马名医盖伦问世后才有第二次重大进步，并且主要是在解剖生理方面。在此之前，中医学经典《黄帝内经》和《伤寒杂病论》都问世了。我们不妨拿它们同古希腊医学对比。译者认为，当时中西医学共同之处，从科学方法看，主要是古代医家对疾病的观察和描述都详细而忠实。然而差异也很明显，主要有三点。

1. 医史观不同，理论体系完善程度不同

《黄帝内经》的作者是崇古尊圣的，认为远古人更健康，古圣人发明的医理已尽善尽美，而且确实推演了一个以阴阳、五行、天人相应等思想为框架的封闭体系。其体系的建立主要靠思辨的演绎推理。《伤寒杂病论》使用归纳方法相当成功，故张仲景掌握的临床事实虽不比希波克拉底多，却创造了远为完善的辨证论治体系。

希波克拉底学派有向诸神起誓的仪式。但具体医学论述中不谈神圣创造医学的作用。希氏远未完成《黄帝内经》和《伤寒杂病论》那样的体系，而且，他也不想建立一个完美无缺的体系。他认为古代医学不如当时进步，他的医术不理想之处仍很多，医学应继续发展。他虽借用了当时的哲学理论，甚至也有类似中医的天人相应思想，但多次明确反对在不可靠的假设基础上进行推理，而反复强调经验和实验的重要性。

造成这种明显差异的原因应是两个不同的文化背景，细节有待探讨。

2. 中医长于内科，西医长于外科

本书中载有古希腊30多个内科急性热病病案，患者大多病死了。读者若略通中医临床，便会相信张仲景治疗热病的效果远比希波克拉底好。但是，外科方面，至今所见同时期中医文献均未达到古希腊的水平。此外，中医针刺原由放血或切开疗法而来，后来性质发生变化，不再以放血为主，更少用切开，而基本上成为一种通过经络穴位进行治疗的手段。古希腊的放血疗法则一直延续到近代之前未发生质变。

3. 发挥自然疗能的手段各有侧重

古希腊对摄生的研究达到繁琐的程度，目的是为发挥自然疗能，可是很少使用生药复方。中医则不然，药方的精义也是利用自然疗能，即所谓“以偏救偏”，结果发展成中医的主要防治手段，生药复方煎剂口服成为中医最具特色的部分。到张仲景时代，中医使用生药的种类和组方的复杂程度已为古希腊望尘莫及。西医一直未出现接近中医的方剂理论。



古代中医学异同之处尚多，如反对鬼神迷信、尊师重道、崇尚医德、不轻传医术等方面两家颇相近；也还有差别很大之处，如中医诊病时不重尿液而重脉象，西医在古希腊时则几乎不查脉象而极重视尿液，这种差别显然与其理论体系的基础不同有关。其余异同读者互相参看，均不难理解。

最后应说明一下本书的篇目排列和译文中的主要问题。西方学者对希氏全集或真作的篇目次序并无一致看法。本书除将“誓词”提前及参考他本收入“溃疡论”、“痔论”、“痿论”之外，其余篇目顺序一律遵照1923~1931年伦敦和纽约出版的英人W.H.S.Jones所译英文版希文对照四卷本的顺序。每篇译文的段落编号是英、希原译本已有的。早在19世纪之前，西方医史文献专家为研究方便，对希氏原文段落的编号即取得了大体一致的看法。这种情况类似中医将《伤寒杂病论》原文分段编号的做法。可见东西方在文献研究的某些具体方法上很接近。然而，这样容易给人一种各段之间文意衔接不紧的印象，翻译时尤易忽略上下文之间的连续性。译者在这方面因水平所限亦未能做到编号处停顿完全不影响文气。此外，还有不少地方原文文义不通或不太通，或过繁琐，或过简略等，很难译好，又不便删除。这些地方很可能使读者感到乏味。

总之，因各种条件限制，特别是译者水平所限，本书的缺点很多。相信读者会慷慨赐教。

译者

1988年10月



001	古代医学论
005	气候水土论
031	流行病论一
049	流行病论三
068	箴言论
073	营养论
078	预后论
089	急性病摄生论
105	神圣病论